



金子美铃童谣集

我和小鸟和铃铛

1

[日] 金子美铃 著
魏雯 译

中信出版集团

金子美铃童谣集

我和小鸟和铃铛

〔日〕金子美铃 著

魏雯 译



中信出版集团·北京

图书在版编目(CIP)数据

金子美铃童谣集.我和小鸟和铃铛 / (日)金子美铃
著;魏雯译. -- 北京:中信出版社,2017.9
ISBN 978-7-5086-7596-1

I. ①金… II. ①金… ②魏… III. ①儿童诗歌-诗
集-日本-现代 IV. ①I313.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第108498号

金子美铃童谣集.我和小鸟和铃铛

著 者:[日]金子美铃

译 者:魏雯

出版发行:中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者:北京盛通印刷股份有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/32

印 张:6.5

版 次:2017年9月第1版

字 数:104千字

书 号:ISBN 978-7-5086-7596-1

印 次:2017年9月第1次印刷

定 价:128.00元(全3册)

广告经营许可证:京朝工商广字第8087号

图书策划 **II** 见识城邦

特约策划:陈瑶 @ 夏日星

策划编辑:吕艳平

责任编辑:吕艳平 陈瑶 @ 夏日星

营销编辑:彭博雅 关建

责任印制:刘新蓉

装帧设计:张志奇工作室

图书插图:王春子

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题,本公司负责调换。

服务热线:400-600-8099

网上订购:zxcbs.tmall.com

投稿邮箱:author@citicpub.com

序
言

天性烂漫的童谣

李长声

金子美铃是“童谣诗人”。

1903年，日本纪年为明治三十六年，美铃出生在山口县的仙崎。那里是濒临日本海的渔港小城。

山口也是日本第一任首相伊藤博文的故乡。1895年清朝惨败，李鸿章出使日本，就是在山口县的下关割地赔款。中国人的血汗让日本一下子富起来，到了大正年间思潮及文化呈现自由化，美其名曰“大正浪漫”。1918年（大正七年）铃木三重吉为掀起创作童话童谣的文学运动而创刊《赤鸟》，芥川龙之介的《蜘蛛丝》《杜子春》都发表在这个儿童杂志上。童谣自古有之，为区别于民间传承，新兴童谣也叫作“创作童谣”。

美铃家在仙崎开书店。她十七岁读完中学，二十岁移居下关，在继父的书店做工。美铃二十岁是大正十二年（1923年），《童话》《金星》等四种杂志刊登她创作的五首童谣诗，闪亮登场。著名诗人西条八十予以鼓

励，说“她的作品富有不逊于英国女诗人克里斯蒂娜·罗塞蒂的华丽幻想”。美铃二十三岁结婚，丈夫不许她写诗，不许她跟诗友通信。“大家不一样，做自己就好”，这是她的心愿，但与其说是歌吟，不如说是呐喊。她甚至幻想：我要是个男孩 / 就去当那海盗 / 以世界的海为家 / 船涂成海的颜色 / 挂起天空颜色的帆 / 在哪里也不会被谁发现。大正只有短短十五年，“浪漫”不过是夹缝里的狂欢，随着军国色彩渐浓，没有战斗性的童谣被排斥，1929年（昭和四年）《赤鸟》《金星》等杂志停刊。或许女性独有的敏锐与细腻使金子美玲像芥川龙之介一样对将来漠然不安。在现实中做不成自己，但不泯天性。

美铃的诗心完全在于天性。她发现美，也到处发现悲哀。总是从事物的一面看见另一面，看见光明背后的阴暗。例如《鱼儿满舱》，鱼满舱的欢喜却让她想象海中同类的哀悼。又如《积雪》，现实的积雪被她空想为三层，上层被冰月照得冷，下层被众人踩得重，而中间一层看不见天、看不见地，一定很寂寞。奇思妙想，那么自然地想到寂寞与悲哀。因为她内心满是孤独，对小花小草小动物的慈爱也像是出自这种孤独。“我孤独时佛祖孤独吗？”人离不

开社会，但孤独永恒，心弦一旦被拨动，读过就不忘。诗中也时时流露对母亲的眷恋，反过来，这也是母亲对女儿的宠爱。二十六岁离婚，丈夫抢走女儿，她以死抗争，在书店里自杀。诗人生涯仅仅六年有半。

1926年新潮社出版《日本童谣集》收入美铃的两首诗《鱼儿满舱》和《鱼儿》，1957年岩波书店出版《日本童谣集》收入她一首《鱼儿满舱》，此后美铃仿佛被遗忘。1984年遗稿被人找出来，原来她死前把诗稿整理成三册，取名《美丽的小镇》《寂寞的公主》《天上的母亲》，誊清两部，一部送西条八十，一部交弟弟收藏。生前发表作品五十六首，而遗作多达五百一十二首，这颗“年轻童谣诗人中的巨星”离世半个多世纪之后赫然重现。

如今金子美铃已成为故乡的金字招牌，她生活二十年的“金子文英堂”书店被复原，辟为金子美铃纪念馆。从下关到仙崎沿海跑着观光列车，叫“美铃潮彩”，不消说，她活着的时候还没有这条山阴铁道线。

我

- 3 春天的早上
- 4 我的头发
- 6 羽绒被
- 10 杜鹃花
- 12 如果我是花儿
- 14 长长的梦
- 16 麻雀
- 18 一个接一个
- 20 肉刺儿
- 22 全都喜欢上
- 25 我和小鸟和铃铛

寂寞的时候

- 33 留声机
- 36 寂寞的时候

- 37 转学来的孩子
40 光的笼子
43 纸窗户
45 没有玩具的小孩儿
47 气球
50 我
52 大山和天空
54 吵架后
56 小河口旁
58 酸橙花
62 和好
64 小狗
66 谁会说真话

最喜欢的季节

- 73 明天
75 早春

- 78 紫云英
80 神仙
82 太阳公公，小雨姐姐
84 踏步
87 草原
88 灰
90 袖子
93 真奇怪
95 跑腿儿去

身边的人

- 101 月亮和姐姐
103 走在海上的妈妈
106 光脚丫
107 点心
110 冬天的雨
112 那一次

XIII

目录

- 114 心
116 道别
118 送花儿去
120 不认识的阿姨
122 给卖鱼的阿姨
124 大小姐
126 弃天岛

游戏

- 133 愿望
134 折纸游戏
138 栗子
142 午休
145 在井边
148 滚铁环
152 竹蜻蜓
156 陀螺

158	洗澡
161	美丽的小镇
163	算术
165	数字

后记	171
----	-----

注释	177
----	-----

我

春天的早上

小麻雀别吵啦，
今天天气不错呀，
想要美美地、美美地
睡觉呀。

上眼皮要睁开啦，
下眼皮再睡会儿吧，
想要美美地、美美地
睡觉呀。

我的头发

我的头发亮亮的，
因为妈妈常摸它。

我的鼻子塌塌的，
因为自个儿常哼它。

我的围裙白白的，
因为妈妈常洗它。